



# San Joan Jaia 2024

UDAKO SOLSTIZIOA | URRETXU



## SAN JOAN ARBOLA

San Joanetako jai hauetan ohitura da Urretxun 'San Joan arbola' jartzea, bai Iparragirre plazan, bai Santa Barbaran. Hala ere, tradizio hori ez da gurea bakarrik, herri askotan egiten baita gauza bera. Erromatarren garaiko ohitura dela uste da eta dirudienez sinbologian udaberriarekin lotua zegoen, naturaren berpizkundearekin alegia. Antza denez lurraren une oparoa gurtu nahi izaten zen.

Urretxuren kasuan, herriko zaharrenek ere San Joanetan arbola jartzearen ohitura betidanik izan dela gogoratzen dute. Garai batean, urtero arbola berria jartzen zuten. Oso modu bitxian hartzen zuten gainera. San Juan aurreko egunetan baserritar talde batek arbola bat aukeratzeko, inguruko ederrena. eta huraxe izango zen San Juanetan jarri beharrekoa. San Juan gauean, koadrila horrek, arbolaren jabearengandik izkutuan, arbola bota eta Santa Barbara eramaten zuten. Gerora, urtero enbor bera erabiltzea erabaki zuten (pinu arbola izaten da), eta hori bai, goiko punta berria ezarri.

Gaur egun lore-koroa ezartzen zaio. Donardegi baserriko Juanito Elgarresta arduratu da azken 65 urtetan koroa prestatzeaz, izan ere 17 urte zituela hasi zen; aurtengoarekin, bada, 66 izango ditu eginak. Ohitura hau lehenagotik ere badator baina ez ditugu datu zehatzik honen inguruan.

Arbolaren ohitura oso zabaldua dagoen bezela, badirudi goian koroa jartzearena Urretxukoa dela bereziki. Basoko loreak erabiltzen dira koroa egiteko; sekula ez dira erosten. eta garai horretakoak izaten dira gainera: larrosak, krabelinak... Lehendabizi aro bat jartzen da sare batekin. gero lizar-hostoak elkarri lotuta, eta azkenean lorak sartzen dira. Ondoren koroia San Pedro egunean kentzen da, ekainaren 29an, eta urte osoan gordetzen da hurrengo urteko San Joan suan botatzeko. Baserrietako ateetan jarri ohi diren lorez egindako gurutzeak bezala, zaharrak bota eta San Joan egunarekin berriak jartzen dira, naturaren beraren berpiztearekin batera.

Ikus dezakegun bezela, San Joan arbolak tradizio handia du baina San Joan egunak badu beste ohitura bat ere: erromeriko meza nagusian lore sortak bedeinkatzearena, alegia. Berriz ere garai honen inguruan agertzen da loreak elkarri lotu eta hainbat tokitan jartzearen ohitura. Berriz ere natura protagonista eta udak dakarren naturaren berpiztearen inguruan sortutako erriitualak, tradizio bihurtuta.

## EL ÁRBOL DE SAN JUAN

En estas fechas, por San Juan, es costumbre en Urretxu que se coloque tanto en la Plaza Iparragirre como en Santa Bárbara el conocido «árbol de San Juan», una tradición que data de la época romana y está unida a la simbología de la primavera, al renacer de la naturaleza. Todo indica que era una forma de rendir culto a ese momento de plenitud de la tierra.

En el caso de Urretxu, los más ancianos del lugar recuerdan que siempre ha existido la costumbre de poner el árbol de San Juan. Antes, cada año se ponía un árbol nuevo, cuentan que la forma de elegir y coger el mismo era muy curiosa. Los días previos a San Juan, una cuadrilla de baserritarras se encargaba de elegir un árbol, el más hermoso de la zona, que sería el destinado a ser el árbol de San Juan de aquel año. Al llegar la noche de San Juan, esa cuadrilla, a escondidas del dueño del terreno donde estaba el árbol elegido, lo talaba y lo llevaba a Santa Bárbara. Con el tiempo se decidió conservar el tronco (que suele ser de pino) y ponerle cada año una punta nueva.

Hoy en día se coloca en el árbol una corona de flores, tradición con la que Juanito Elgarresta, del caserío Donardegi, lleva cumpliendo 65 años. El ha sido el encargado de confeccionar esta corona durante los últimos 65 años, y la de este año será su corona número de 66. La tradición, como tal, tiene más años aun, pero se desconoce la fecha exacta en la que dio comienzo.

Al contrario de lo que ocurre con la tradición de la colocación del árbol, la de la corona es algo propio y único de Urretxu. Siempre se utilizan flores del campo para hacerla, nunca se compran, y suelen ser flores del tiempo como rosas, claveles, ... Primero se coloca un aro con una malla, después hojas verdes de fresno entrelazadas y finalmente se insertan las flores. Cuando llega el día San Pedro, el 29 de junio, la corona se retira y se guarda durante todo el año para lanzarla a la hoguera de San Juan. Al igual que las cruces de flores que se ponen en las puertas de los caseríos, así también se queman las viejas y se ponen las nuevas el día de San Juan, simbolizando una vez más el resurgir de la naturaleza.

Como podemos observar, la tradición del árbol de San Juan, así como la de la corona de flores están bien arraigadas en el municipio, pero existe una tercera: la bendición de ramos de flores en la misa mayor de la romería. Nuevamente, aparecen en torno a esta época las flores y la costumbre de entrelazarlas, juntarlas, y ponerlas en diversos sitios. Reaparece la naturaleza como protagonista y los ritos relacionados con su resurgir en esta época, convertidos ya en tradición.





**16** EKAINA | JUNIO  
igandea | domingo

## 44. DANTZARI TXIKI EGUNA

Korosti (Legazpi), Jeiki (Agurain), Andra Mari (Galdakao), Oñatz (Oñati) eta Irintzi eta Lurra dantza taldeak.

12:00 Kalejira Urretxuko kaleetatik

17:30 Dantza ekitaldia Gernikako Arbola plazan. Eguraldi txarrakin Ederrena pilotalekuan.

## 44 DÍA DEL DANTZARI TXIKI

Grupos de baile: Korosti (Legazpi), Jeiki (Agurain), Andra Mari (Galdakao), Oñatz (Oñati), Irintzi y Lurra.

12:00 Desfile por las calles de Urretxu

17:30 Exhibición de bailes en la plaza Gernikako Arbola. En caso de mal tiempo, en el frontón Ederrena.

## KIROL EKINTZAK EKAINEAN | ACTIVIDADES DEPORTIVAS EN JUNIO

- **TXIRRINDULARITZA ESKOLEN PROBA SAN JOAN SARIA**  
PRUEBA ESCUELAS DE CICLISMO PREMIO SAN JUAN

Ekainak 8 junio, larunbata / sábado:

16:30, Txirrindularitza eskolen proba / Prueba Escuelas de ciclismo Ibilbidea / Recorrido: Urretxu-Zumarraga zirkuitoa

- **SAN JOAN 3X3 SASKIBALOI TXAPELKETA**  
CAMPEONATO DE BALONCESTO 3X3 DE SAN JUAN

Ekainak 14, 15 eta 16 junio, ostiral, larunbata eta igandea / viernes, sábado y domingo:

- Ostiralean /Viernes arratsaldez / por la tarde
- Larunbatean / Sábado: goiz eta arratsaldez
- Igandean 3x3 federatua

Lizeoko jolastokian (Eguraldi txarrarekin, Aldiri kiroldegian en caso de mal tiempo en el polideportivo Aldiri)

- **GIMNASIA ERRITMIKOA**  
GIMNASIA RÍTMICA:

Ekainak 18 junio, asteartea / martes:

18:00, Aldiri kiroldegian, Gimnasia Erritmikako Taldearen kurtsu amaierako Jaialdia / Festival de fin de curso de Gimnasia Rítmica.

\*\* Eta ekainaren 20an, 18:00, GIMNASIA ERRITMIKOA: ATE IREKIAK. Hurbildu eta ezagutu ekintza gertutik.

Y el 20 de junio, 18:00, GIMNASIA RÍTMICA: PUERTAS ABIERTAS. Acércate y conoce en detalle la actividad.

- **SAN JOAN TXIKI PILOTA TXAPELKETA**  
CAMPEONATO DE PELOTA SAN JUAN TXIKI

Ekainak 22 junio, larunbata / sábado:

10:30, Ederrena pilotalekuan, Pilota partiduak / Partidos pelota



## SAN JOAN BEZPERA

**18:00** IPARRAGIRRE BALERDI MUSIKA TAILERREKO BANDAREN KONTZERTU - KALEJIRA.

Ibilbidea:

18:00 Jose Mari Lasa plazatik irtenda - Labeaga kalea - Ipeñarrieta - Labeaga - Kalerrota - Barrenkale - Iparragirre kalea - Gernikako Arbola plazan bukaera

**20:00** HIRURRENA Santa Barbaran.

**20:30** Lehengo ohitura zaharrari jarraituz, **SAN JOAN ARBOLA** ipiniko da Santa Barbaran, jaiari hasiera emanez.

**21:00** **KALEJIRA** Urretxuko Lizarriturri Txistulari Elkartearen eskutik herrian zehar.

**22:30** Gernikako Arbola Plazan, **SAN JOAN SUA** piztuko da. Urretxuko gau eta su majiko honen inguruan dantza, konjuruak, musika, bertsoak, kanta eta txalaparta izango ditugu. Iazko San Joan arbolari jarritako lore koroa sutara botako da, aspaldiko usadioarekin jarraituz. Gainera, festarekin jarraitzeko, plazan bertan **Uxue Kerejeta eta Andoni Oruesagastik TRIKITIXA SAIOA** eskainiko digute.

## NOCHE DE SAN JUAN

**18:00** CONCIERTO - PASACALLE DE LA BANDA DEL TALLER DE MÚSICA IPARRAGIRE BALERDI

Recorrido:

18:00 Jose Mari Lasa plaza - Labeaga kalea - Ipeñarrieta - Labeaga - Kalerrota - Barrenkale - Iparragirre kalea - Gernikako Arbola plaza

**20:00** TRIDUO en Santa Bárbara.

**20:30** Tal y como manda la tradición, se colocará el **ÁRBOL DE SAN JUAN** en Santa Bárbara, dando así inicio a la festividad.

**21:00** **PASACALLES** por Urretxu de la mano de la Agrupación de Txistularis Lizarriturri de Urretxu.

**22:30** En la Plaza Gernikako Arbola, se encenderá la **HOGUERA DE SAN JUAN**. Alrededor de ella y de este fuego mágico tendremos los tradicionales bailes, música, ritos, conjuros, canciones, bertsolaris y txalaparta. Este año se echará a la hoguera la corona de flores que el año pasado se le puso al árbol de San Juan, continuando así con el antiguo rito. Además la fiesta continuará en la misma plaza con la **TRIKITIXA** de Uxue Kerejeta y Andoni Oruesagasti.





**24** EKAINA | JUNIO  
astelehena | lunes



## SAN JOAN EGUNA

- 10:00 SANTA BARBARARA IGOERA.** Urretxuko Lizarriturri Txistulari taldea eta Lurra Dantza taldeko dantzariak aurretik direlarik, herriko udal ordezkariak Santa Barbarara abiatuko dira udaletxetik irtenda.
- 10:45 TXALAPARTAREN DEIALDIA** Santa Barbaran Zuhaitzaren Soinua Kolektiboa taldearen eskutik.
- 11:00 HERRI MEZA** Santa Barbarako basilizan. Lehengo ohiturei jarraituz, lore bedeinkazioa egingo da. Animatu, ohiturari eutsi eta eraman zuen lore sortak bedeinkatzera. Gainera, Lurra dantza taldeko dantzariak ere parte hartuko dute elizkizun herrikoia eta alai den hau are gehiago osatuz. Ondoren, Lurra Dantza Taldearen eskutik, **AURRESKUA HERRIKO AGINTARIEI** ongietorria emateko.
- 11:00 TOKA TXAPELKETA**
- Tiraldiak:
  - Goizean: 11:00etatik 13:15era tiraldiak.
  - Arratsaldean: 16:30etik 18:00etara tiraldiak.
  - Izen ematea egun berean:
  - 16 urtez azpikoak (doan).
  - 16 urtez gorakoak (2€)
  - 19:30ean SARI BANAKETA

## FESTIVIDAD DE SAN JUAN

- 10:00 SUBIDA A SANTA BÁRBARA.** Los representantes municipales , precedidos de la Agrupación de Txistularis Lizarriturri y el Grupo de Baile Lurra, partirán desde el Ayuntamiento a la campa de Santa Bárbara.
- 10:45 TXALAPARTA** en Santa Bárbara de la mano del grupo Zuhaitzaren Soinua Kolektiboa.
- 11:00** Celebración de la tradicional MISA en la ermita de Santa Bárbara. En la misma, y siguiendo con la tradición, se procederá a la bendición de los ramos de flores. Desde aquí animamos al vecindario a acudir a misa con flores para mantener esta bonita costumbre. En la misa también participarán los dantzaris del grupo Lurra, dando así un carácter especial y alegre a esta celebración. A continuación, el grupo de baile Lurra bailará el **AURRESKU A LAS AUTORIDADES** dándoles así la bienvenida.
- 11:00 TOKA TXAPELKETA**
- Tiradas:
  - Por la mañana: 11:00 - 13:15
  - Por la tarde: 16:30 - 18:00
  - Inscripciones el mismo día:
  - Menores de 16 años (gratis).
  - Mayores de 16 años (2€).
  - 19:30 ENTREGA DE PREMIOS



**SARIAK:**

**A MAILA:** 7-11 urte bitarteko neska-mutilak, izen ematea doan, tiraldiaren distantzia 5,50m-ra.

1. saria: oroigarria + bertako produktuak
2. saria: bertako produktuak
3. saria: bertako produktuak
4. saria: bertako produktuak

**B MAILA:** 12-15 urte bitarteko neska-mutilak, izen ematea doan, tiraldiaren distantzia 7m-ra.

1. saria: oroigarria + bertako produktuak
2. saria: bertako produktuak
3. saria: bertako produktuak
4. saria: bertako produktuak

**C MAILA:** 16 urtez gorako emakumeak, izen ematea 2€, tiraldiaren distantzia 9m-ra.

1. saria: oroigarria + bertako produktuak + 40 €
2. saria: bertako produktuak + 30 €
3. saria: bertako produktuak + 20 €
4. saria: bertako produktuak + 10 €

**D MAILA:** 16 urtez gorako gizonezkoak, izen ematea 2€, tiraldiaren distantzia 9m-ra.

1. saria: oroigarria + bertako produktuak + 40 €
2. saria: bertako produktuak + 30 €
3. saria: bertako produktuak + 20 €
4. saria: bertako produktuak + 10 €

Parte hartzaile guztien artean bertako produktuen 5 saski zozkatuko dira (saikatuak ez dira zozketan sartuko).

**PREMIOS:**

**CATEGORIA A:** niños/as de 7-11 años, inscripción gratuita, distancia de la tirada a 5,50m.

1. premio: diploma + productos locales
2. premio: productos locales
3. premio: productos locales
4. premio: productos locales

**CATEGORIA B:** niños/as de 12-15 años, inscripción gratuita, distancia de la tirada a 7m.

1. premio: diploma + productos locales
2. premio: productos locales
3. premio: productos locales
4. premio: productos locales

**CATEGORIA C:** mujeres mayores de 16 años, inscripción 2€, distancia de la tirada a 9m.

1. premio: diploma + productos locales + 40 €
2. premio: productos locales + 30 €
3. premio: productos locales + 20 €
4. premio: productos locales + 10 €

**CATEGORIA D:** hombres mayores de 16 años, inscripción 2€, distancia de la tirada a 9m.

1. premio: diploma + productos locales + 40 €
2. premio: productos locales + 30 €
3. premio: productos locales + 20 €
4. premio: productos locales + 10 €

Entre todas las personas que participen se sortearán 5 cestas de productos locales (los clasificados no podrán participar en el sorteo).





**12:15 LURRA DANTZA TALDEAREN saioa.**

**12:30 IRIMORA 42. IGOERA.**

Irteera eta helmuga Santa Barbaran izango dira. Izenak [www.herrikrossa.com](http://www.herrikrossa.com) webgunean edo Santa Barbaran, egunean bertan eman beharko dira.

Bi kategoria egongo dira: emakumezkoak eta gizonezkoak.

Bi ibilbide izango dira: bata, gaztetxoentzat (16 urte bitartekoentzat) Irimoren magaletik joango dena, eta bestea, federatuta edota federatu gabe dauden helduentzat, Irimora. Aurten ere izango da beteranoen maila.

**SARIAK**

• **KROSS TXIKIA**

2007-2008-2009 urteetan jaiokoak

- 1. saria: 60 € erosketa bonoa
- 2. saria: 35 € erosketa bonoa
- 3. saria: 20 € erosketa bonoa

2010-2011-2012 urteetan jaiotakoak

- 1. saria: 60 € erosketa bonoa
- 2. saria: 35 € erosketa bonoa
- 3. saria: 20 € erosketa bonoa

**12:15 Actuación del GRUPO DE BAILES LURRA.**

**12:30 42 SUBIDA A IRIMO.**

Salida y llegada en la campa de Santa Bárbara. Inscripciones en la web [www.herrikrosa.com](http://www.herrikrosa.com) ó allí mismo.

Habrará dos categorías: mujeres y hombres.

Para hacer la subida habrá dos recorridos: uno por la falda de Irimo para los más jóvenes (menores de 16 años), y otro, el tradicional a Irimo, para los mayores de 16 años, sean federados o sin federar. Este año también habrá categoría de veteranos.

**PREMIOS**

**KROSS TXIKIA**

Nacidos/as en 2007-2008-2009

- 1. premio: bono de compra 60 €
- 2. premio: bono de compra 35 €
- 3. premio: bono de compra 20 €

Nacidos/as en 2010-11-12

- 1. premio: bono de compra 60 €
- 2. premio: bono de compra 35 €
- 3. premio: bono de compra 20 €



#### • IRIMORA IGOERA

Federatu edo federatu gabekoentzat

#### SENIORRAK

2006 eta 1985, biak barne, urteen artean jaiotakoak

Eta

#### BETERANOAK

40 urtetik gorakoak. 1984an eta aurretik jaiotakoak

1. saria: 120 €
2. saria: 80 €
3. saria: 50 €
4. saria: 30 €
5. saria: 20 €

13:00 Irimora 42. igoeraren **SARI BANAKETA**.

#### 13:15 HERRI KIROLAK.

Aurtengoan ere Santa Barbarako auzotarrak indartsu ditugu antza. Azken urteetan bezala Herri kirol desafio eskaintzeko asmoarekin prestaketa lanak eginak dituzte. Ea aurtengorako zer prestatu diguten. Berrikuntzarik ba ote da? Beterano eta gazteen errebantxa ikusiko ote dugu? Ez galdu aukera eta zatoz animatzera!

Herri kirol saioen tartetan **HERRIKO BERTSO ESKOLAKO BERTSOLARIAK** ariko dira.

14:30 **HERRI BAZKARIA** Santa Barbaran. Bertako karpan bazkaltzeko aukera izango da. Bazkarirako txartelak aldeztu aurretik erosi daitezke, Urretxuko Aizpurunea kultur etxean eta Santa Barbara jatetxean ekainaren 18ra arte. Lekuak agortu arte. Bazkaria, lekua eta giro ona bermatuta.



#### • SUBIDA A IRIMO

Para federados y no federados

#### SENIOR

Nacidos entre 2006 y 1985, ambos incluidos

Y

#### VETERANOS/AS

Mayores de 40 años; nacidos/as en 1984 y años anteriores

1. premio: 120 €
2. premio: 80 €
3. premio: 50 €
4. premio: 30 €
5. premio: 20 €

13:00 ENTREGA DE PREMIOS de la 42 Subida a Irimo.

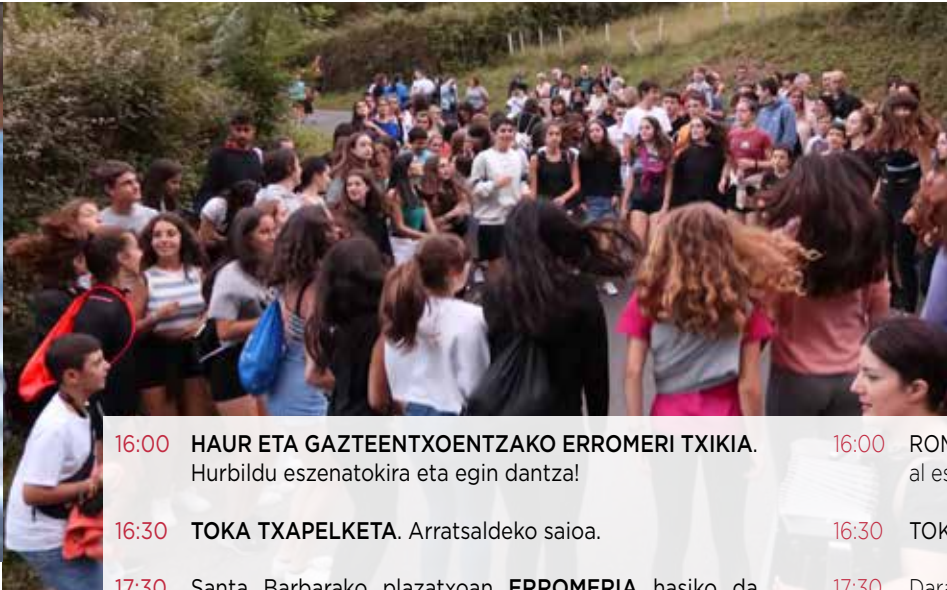
#### 13:15 DESAFIO DE HERRI KIROLAK

Este año los vecinos de Santa Bárbara se encuentran con fuerza. Al igual que en los últimos años, han realizado los preparativos para ofrecer un desafío de herri kirolak. A ver qué nos han preparado para este año. ¿Habrà novedades? ¿Veremos la revancha de veteranos y jóvenes? ¡No pierdas la oportunidad y ven a animarles!

Mientras se desarrollan las distintas pruebas tendremos actuaciones de los **BERTSOLARIS** de la bertso eskola.

14:30 **COMIDA POPULAR** en la Campa de Santa Bárbara. Se podrán comprar tickets para comer en la carpa que estará instalada en la campa. A la venta hasta el 18 de junio en la casa de cultura Aizpurunea y en el restaurante Santa Bárbara. Hasta agotar plazas. Comida, sitio y ambiente asegurado.





**16:00 HAUR ETA GAZTEENTXOENTZAKO ERROMERI TXIKIA.** Hurbildu eszenatokira eta egin dantza!

**16:30 TOKA TXAPELKETA.** Arratsaldeko saioa.

**17:30** Santa Barbarako plazatxoan **ERROMERIA** hasiko da **ERDIZKA LAUETAN** taldearekin. Denok dantza egitera animatzeko, dantza giroa Santa Barbaran!

**19:30 TOKA TXAPELKETAREN SARI-BANAKETA.**

Jarraian, erromeriaren barruan hain arrakastatsua den **18. IRRINTZI TXAPELKETA** egingo da. Nahi duzuen guztiok har dezakezue parte. Animatu zuen irrintzi onena botatzen eta San Joan erromeriari jai giro aparta ematen! Irrintzi ederrena botatzen duenarentzat sariak izango dira. Izen ematea taulatuan bertan egin daiteke.

#### **SARIAK**

##### **A MAILA**

2016 - 2009 urte bitartean jaiotakoak, biak barne, 8-15 urte  
Saria: bertako produktuen saskia

##### **B MAILA**

2008an eta aurretik jaiotakoak, 16 urtetik gorakoak  
Saria: bertako produktuen saskia  
Ondoren, Irrintzi txapelketaren SARI BANAKETA.

**20:30** Partaide guztiek elkartu eta gero herrirainoko **OHIKO JAITSIERA** egingo dute, Urretxuko Lizarriturri txistulari elkarte, Iratzarri dultzainari taldea, eta Aierbe ahizpak + Uxue Kerejeta eta Andoni Oruesagasti.

**16:00 ROMERIA PARA NIÑOS/AS y JOVENCITOS/AS.** Acércate al escenario y ¡a bailar!

**16:30 TOKA TXAPELKETA.** Sesión de tarde.

**17:30** Dará comienzo la **ROMERIA** en Santa Bárbara, de la mano del grupo **ERDIZKA LAUETAN**. ¡A bailar en Santa Bárbara!

**19:30 ENTREGA DE PREMIOS DEL CAMPEONATO DE TOKA.**

A continuación, en el ambiente de romería, celebraremos el exitoso **18. CAMPEONATO DE IRRINTZIS**. Podéis participar todas las personas que queráis; sólo tenéis que dar vuestro nombre en el mismo tablado. Además de pasar un buen rato y animar el ambiente de la campa, habrá premio para los mejores.

#### **PREMIOS**

##### **CATEGORIA A**

Entre 8-15 años, nacidos entre 2016 -2009  
Premio: cesta de productos locales

##### **CATEGORIA B**

Mayores de 16 años, nacidos en y antes de 2008  
Premio: cesta de productos locales

A continuación, **ENTREGA DE PREMIOS** del campeonato de irrintzi.

**20:30** Concentración de todos los participantes para dar inicio a la tradicional "**BAJADA**", desde la campa de Santa Bárbara hasta las calles de Urretxu. Los txistularis Lizarriturri de Urretxu, los dulzaineros Iratzarri y la trikitixa de Aierbe ahizpak + Uxue Kerejeta eta Andoni Oruesagasti se encargarán de poner un estupendo ambiente a la misma.

## SAN JOAN HERRI BAZKARIA

Santa Barbaran jarriko den karpan bazkaltzeko txartelak Aizpurunea kultur etxean eta Santa Barbara jatetxean eros daitezke ekainaren 18ra arte edo lekuak agortu arte.

**Helduentzako menua, 26 euro:**

- Urdaiazpikoa eta pate
- Arrrainez betetako piperrak
- Penca onddo-saltsarekin
- Sahieskia
- Goxua
- Kafea eta kopa
- Ogia, ura eta ardoa barne

**Haurrentzako menua, 12 urtetik behera, 13 euro:**

- Makarroiak tomatearekin
- Oilasko bularkia patata frijituekin
- Danonino
- Ogia, ura eta freskagarriak barne

## COMIDA POPULAR DE SAN JUAN

Venta de tickets para comer en la carpa que se instalará en Santa Bárbara hasta el 18 de junio, ó hasta agotar plazas, en la casa de cultura Aizpurunea y en el restaurante Santa Bárbara.

**Menú para adultos, 26 euros:**

- Jamón y paté
- Pimientos rellenos de pescado
- Pencas en salsa de hongos
- Costilla
- Goxua
- Café y copa
- Pan, agua y vino incluidos

**Menú infantil, menores de 12 años, 13 euros:**

- Macarrones con tomate
- Pechuga de pollo con patatas fritas
- Danonino
- Pan, agua y refrescos incluidos

## SAN JOAN HERRI DANTZA

San Joan suaren inguruan dantzatzeko entseguak honako egun eta orduetan izango dira:

- Ekainak 18 (asteartea) eta 21 (ostirala), Gainzuri ikastetxeko arkupeetan, 20:00etan.

## SAN JOAN HERRI DANTZA Baile popular de San Juan

Los ensayos para bailar alrededor de la hoguera de San Juan serán estos días y horas:

18 de junio (martes) y 21 de junio (viernes) en el porche del colegio Gainzuri, a las 20:00.

## FESTAK GOZATU, INGURUNEA ERRESPETATUZ

Santa Barbara parkea ingurune berezia da eta urretxuarron aisialdi gune garrantzitsuen. Horregatik, guztion artean zaindu behar dugu eta arduraz erabili. Ezinbestekoa da inguruneaz gozatu ondoren txukun uztea eta sortutako hondakinak dagozkien edukiontzietan botatzea. San Joan jaietan hondakinen bereizketa errazteko, gaikako edukiontzi gehiago jarriko dira Santa Barbarako baselizaren sarreran. Beira, ontziak, papera eta organikoak biltzeko, berezko edukiontziak erabiltzea eskatzen dizuegu, errefusaren edukiontzia gainontzeko hondakinentzat utziz.

Gogoratu, bestalde, hondakinak gutxitzeko, ahal den neurrian, berrerabilgarriak diren elementuak erabiltzea komeni dela: edalontziak, platerak, mahai-tresnak, mahai-oihalak, etab.

Gozatu inguruneaz, baina aztarnarik utzi gabe!

## DISFRUTA DE LAS FIESTAS RESPETANDO EL ENTORNO

El parque de Santa Bárbara constituye un entorno excepcional y es el área de esparcimiento más importante de Urretxu. Por tanto, es necesario que lo cuidemos entre todos y hagamos un uso razonable del mismo. Para ello, es imprescindible que una vez de disfrutar del espacio dejemos el entorno limpio y recojamos los residuos generados. Para facilitar la recogida selectiva de residuos en las fiestas de San Joan, se colocarán junto a los contenedores habituales, contenedores específicos para vidrio, envases, papel y materia orgánica en la explanada de la ermita de Santa Barbara.

Recordad que para minimizar los residuos generados, recomendamos el uso de material reutilizable: vasos, platos, cubiertos, manteles, etc.

Disfruta del entorno, ¡pero sin dejar rastro!



## TRAFIKOA ETA AUTOBUS ZERBITZUA

### TRAFIKOA

San Joan Eguneko ospakizunerako Santa Barbaran mugatuta egongo da ibilgailuen sarrera. Emango diren baimenak errepidean aparkatzeko izango dira.

Baimenak zeinentzat: baimen bereziak eskainiko dizkiegu bertara materiala igo behar duten koadrilei, eta koadrila bakoitzeko 2 baimen emango dira. Santa Barbara aldean bizi diren baserritarrei ere emango zaie. Baimena eskatzeko aurkeztu behar diren datuak hauek dira: izen-abizenak, telefono zenbaki bat (mugikorra ahal baldin bada), eta baimenduko diren kotxeen marka eta matrikula zenbakiak.

Non eskatu daitezke: Urretxuko Udaltzaingoaren bulegoan

Noiz: ekainaren 12tik 21era

Ordutegia: astelehenetik ostiralera: 07:00etatik 21:00etara  
larunbata eta igandea: 09:00etatik 21:00etara

**ADI!** Santa Barbarara igotzeko Pagoeta auzoko errepidea bakarrik erabili ahal izango da. Nekolalde / Mundo Mejor / Basagasti auzoetatik Santa Barbarara joateko bidea moztuta egongo dela eta baimenik ez dutenek, Erratzu poligonora bakarrik igo ahal izango dute. **Nekolaldetik Santa Barbarara joateko bidea moztu egingo da eta jaisteko bakarrik erabiliko da.** Hala ere, Nekolaldetik Etxaburura igotzeko aukera egongo da.

## AUTOBUS ZERBITZUA

Urretxuko Udalak bereziki animatzen zaituzte autobusa erabiltzera. Doako zerbitzua da, denontzako irisgarria eta eroso.

\* Ekainak 24

Autobusa gelditu gabe ibiliko da, goizeko 10:00etatik arratsaldeko 20:30ak arte

Geltokia:

• **ADI!** Labeaga kalea 14. zbk. (Jose Mari Lasa plaza)

## TRÁFICO Y SERVICIO DE AUTOBÚS

### TRÁFICO

Como en los años anteriores, para la celebración de San Juan estará limitado el acceso de los vehículos a Santa Bárbara. Se repartirán permisos para aparcarse en la carretera.

Se concederán permisos especiales para las cuadrillas y grupos que tengan que subir material, se repartirán un máximo de 2 permisos por cuadrilla.

Los datos que se solicitarán para obtener dichos permisos serán: nombre y apellidos, número de teléfono (preferentemente número de móvil), y marca y matrícula del vehículo.

Lugar para solicitar los permisos: Oficina de la Policía Municipal de Urretxu

Fechas: del 12 al 21 de junio

Horario: De lunes a viernes: Entre las 07:00 y 21:00  
sábados y domingos: Entre las 09:00 y 21:00

**¡ATENCIÓN!** Se recuerda que, para acceder a las inmediaciones de Santa Bárbara sólo se podrá subir por la carretera de Pagoeta auzoa. El camino desde Nekolalde / Mundo Mejor / Basagasti a Santa Bárbara se cortará y quienes no dispongan de permiso sólo podrán subir hasta el polígono Erratzu. El camino desde Nekolalde hasta Santa Bárbara se cortará y sólo será útil para bajar. A pesar de ello, será posible subir hasta Etxaburu.

## SERVICIO DE AUTOBUSES

El Ayuntamiento de Urretxu anima a hacer uso del servicio de autobuses. Será gratuito, accesible y cómodo.

\* 24 de junio

El autobús tendrá servicio ininterrumpido de 10:00 de la mañana a 20:30 de la tarde.

Parada:

- **¡ATENCIÓN!** Calle Labeaga nº14 (Jose Mari Lasa plaza)



“Eguzkia hazia eta bizia!”  
“Eguzkia indarra eta garra!”  
“Eguzkia gure arnasa!”

“Eguzkia Ama andrea, indarrean  
zaudena, ez gorde zure indarra, beharra  
baitugu bizia”



Urretxu ko udala

